



*Les Compagnons  
de saint Laurent*

sur la scène de L'ERMITAGE

*lundi soir 31 octobre 1942*



*Les Compagnons apprécient la généreuse  
collaboration d'un Ancien*

*M. Ernest Carrière*

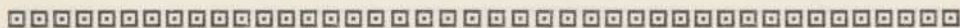
PRÉSIDENT

*La Compagnie Nationale de Beurre  
d'Érable, Incorporée*

51 est, Ave Laurier

DO. 2433





*Les Compagnons de saint Laurent*

présentent

**Le Jeu d'Adam et Ève**

Mystère du XIIe siècle



**Le Jeu de Robin et Marion**

de Adam le Bossu dit de la Halle



avec le concours du

*Choeur Lavallée-Smith*

dirigé par

Jean Charbonneau



M. Gustave Cohen, Professeur en Sorbonne, Doyen de la Faculté des Lettres de l'École Libre des Hautes Études, a bien voulu venir de New-York, spécialement pour présenter le spectacle aux habitués de l'Ermitage.

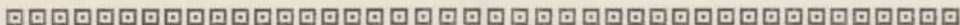
---

SUR LA SCÈNE DE L'ERMITAGE

---

29 — 30 — 31 octobre mil neuf cent quarante-deux

---



CHerrier 9715

Emmagasinage 2%

*Emile Marsan*

FOURRURES DE  
HAUTE QUALITÉ

4524, rue de Lanaudière (près Mt-Royal)



Les parfums "BELLEFONTAINE" ont  
acquis la réputation des meilleurs  
parfums de France.

Parfumerie Bellefontaine  
LIMITÉE

1670, rue St-Denis

LA. 1107

## Gustave Cohen

(Né en Belgique, le 24 décembre 1879.)

Elève de Joseph Bédier, Gustave Lanson, Maurice Wilmotte, Paul Meyer, Brugmann, Weigand et Leskien, M. Gustave Cohen publie à 26 ans son premier ouvrage: *Histoire de la mise en scène dans le théâtre religieux français au Moyen Age* qui le rend déjà célèbre. On y voit le théâtre naître dans l'église, complément et explication de la liturgie, tourner lentement au profane jusqu'au jour où il doit quitter le choeur pour la nef, la nef pour le parvis, le parvis pour des salles indépendantes. La farce l'a submergé.

La guerre. Parti simple soldat, Gustave Cohen devient sous-lieutenant au 46e régiment d'infanterie. A Vauquois, le 23 mai 1915, il occupe pendant quatre heures l'entonnoir creusé par l'explosion d'une mine allemande et ne l'évacue que lorsque sept hommes sur onze occupants sont mis hors de combat. Blessure: neuf éclats de grenade non extraits dans la hanche entraînant une invalidité définitive de soixante-cinq pour cent. Mission en Hollande.

Gustave Cohen a à son crédit d'innombrables travaux d'érudition couvrant les sujets les plus divers, mais consacrés surtout au moyen âge, sur lequel il fait autorité. On lui doit des monographies fouillées sur Ronsard, Chrétien de Troyes, Rabelais, le séjour de Descartes en Hollande, les origines du théâtre religieux et profane. Son activité a même débordé les cadres universitaires. Il a commenté Paul Valéry en Sorbonne. Ce dernier note, dans *Variétés III*, que le professeur Cohen a parfaitement compris les intentions du *Cimetière marin*, poème réputé obscur. Valéry souligne également l'impression très bizarre qu'il eut de s'entendre commenter à l'université, "devant le tableau noir, tout comme un auteur mort".

Mais il nous est cher à un autre titre. Professeur consommé, ne pouvant tolérer que ses élèves ne prennent pas goût à la matière qu'il leur enseignait, il eut l'idée ingénieuse de leur faire interpréter eux-mêmes les textes





*"Me trompa le mauvais serpent"*  
(Ève)

"Aucun de ceux qui y ont assisté n'a pu oublier l'émotion que lui donna la première pièce écrite en français que nous possédions, cet Office d'Adam (*Ordo Ade*) composé pour le jour de la Septuagésime et que M. Cohen fit jouer à ses élèves l'an dernier, le jour même de la Septuagésime.

La pureté d'une langue déjà racinienne, l'inquiétude humaine, la charité, la poésie et la mystérieuse espérance s'unissaient pour faire de ce spectacle un ravissement incomparable.

Robert BRASILLACH

(*Animateurs de Théâtre*, Paris, Corrèa, 1936, in-12, pp. 204-207.)



"M. Gustave Cohen, "l'animateur" et le directeur intellectuel de la troupe, nous conduit aux sources du théâtre médiéval en faisant revivre sur la scène *Le Jeu d'Adam et d'Eve*, oeuvre du XIIIe siècle. La simplicité des propos, la ferveur contagieuse du poète, la coïncidence du rythme mystique avec le rythme dramatique, l'alternance des paroles et des silences réservés à la méditation de l'âme soutenue par la musique, l'harmonie de ce grand drame liturgique sont du plus pur style roman. Il n'est pas question d'une pièce ayant un sujet religieux; il n'y a pas de pièce, à dire vrai: c'est le récit de la Genèse qui est mis en mouvement. L'intensité dramatique n'est pas autre chose que l'intensité de la foi. L'auteur véritable est celui du récit biblique; le poète n'est qu'un médiateur entre lui et le public, le meneur d'un jeu inspiré."

Henri GOUHIER

(*La Revue des Jeunes*, 15 avril 1935, pp. 598-599.)



Paul LAMBERT,  
président

J.-Armand BOIVIN  
gérant général

Gracieuseté de

## ALFRED LAMBERT INCORPORÉE

Fabricants :

CHAUSSURES — CAOUTCHOUCS



Siège social : 26 ouest, rue Notre-Dame



HOMMAGE

aux compagnons de saint Laurent  
pour leur magnifique  
travail

## HECTOR LAMONTAGNE INC.



92 est, rue St-Paul

## LE JEU D'ADAM ET ÈVE

Transposé par Gustave Cohen

◆ ◆ ◆

Entre-parleurs

LA FIGURE — ÈVE — ADAM  
LE DIABLE — L'ANGE — DIABLOTINS

◆ ◆ ◆

LA PREMIÈRE REPRÉSENTATION A EU  
LIEU EN SORBONNE, le 17 février 1935.  
Le Jeu a été repris devant le portail de  
Chartres, le 30 mai 1935.

LES DÉCORS ET LES COSTUMES ONT ÉTÉ RÉALISÉS PAR LES COMPAGNONS, DANS LEURS PROPRES ATELIERS.

Achète bien qui achète chez

**Dupuis Frères**  
LIMITÉE

Maison essentiellement canadienne-française

Fondée en 1868

## LE JEU DE ROBIN ET MARION

Transposé par Gustave Cohen

◆ ◆ ◆

Entre-parleurs

MARION — PÉRONNELLE — ROBIN

LE CHEVALIER — GAUTIER LE TÊTU

BAUDON — HUART — CORNEMUSEUX

UN TAMBOURINAIRE

Avec les hommages de

**DAVID & FRÈRE**  
Limitée

Manufacturiers de biscuits dont la qualité  
et le goût sont reconnus et appréciés.

1930, rue Champlain

---

HOMMAGES

DE

**J.-P. LABERGE, Enr.**

5006, Boulevard Décarie WA. 5624

---

COURTOISIE DE

**B. TRUDEL & CIE**

MACHINERIES, FOURNITURES et

ACCESSOIRES pour

LAITERIES, BEURRERIES et

FROMAGERIES

304, Place d'Youville MA. 8067

---

"Le moyen âge n'est pas une fissure, ni un plongeon dans les ténèbres. Il continue l'antiquité classique, en ranimant ce grand corps qui commençait à se tétaniser, lui insufflant l'esprit chrétien et lui injectant du sang germanique. L'ombre de Virgile et de Stace plane sur notre épopée. C'est d'eux que lui viennent les combats des jeunes gens, les reflets du soleil sur les armes, la *regrettée* des morts. Mais il y a parfois des intermédiaires nécessaires, ces poèmes écrits en un latin parfois barbare, amélioré cependant par la première renaissance qui eut lieu sous Charlemagne et Alcuin, celui d'Ermold le Noir sous Louis le Pieux, ou ce *Waltarius*, dont le héros est un Gauthier d'Aquitaine... Il y est question de l'*inclita Francia* et de la *dulcem patriam*, dont on peut, en les combinant, faire la *Douce France* et la Chanson de Roland..."

Gustave COHEN

(*Les Nouvelles Littéraires*, 18 mars 1939.)

"Alors poussent dans une merveilleuse floraison, sur l'*area* des grandes villes et même des villages, les blancs lys penchés des ogives et les cathédrales s'érigent ou s'achèvent, opposant le classicisme élégant de leur verticalité au classicisme pur de l'horizontalité grecque. Epoque d'obscurantisme et d'obscurité? Non, de lumière. Les murs s'évident pour lui laisser passage arrêtant ses rayons juste assez pour les incorporer aux verrières et les mêler à leurs couleurs. En témoigne la Sainte-Chapelle, cette chasse des reliques de la Croix et de la Couronne d'Épines, ou Saint-Urbain de Troyes, percé par les rais du soleil, comme le corps de saint Sébastien par les flèches..."

Gustave COHEN

(*Les Nouvelles Littéraires*, 18 janvier 1936.)

"Comment se fait-il que nous soyons si sensibles (je n'entends pas seulement les spécialistes, mais le grand public) aux plus minimes et aux plus gauches productions de la statuaire, de la miniature et de la peinture

médiévales, et que nous demeurions en général étrangers et indifférents aux mystères ? La raison en est que ceux-ci ne nous apparaissent qu'à la lecture, c'est-à-dire mutilés et privés de ce qui fut leur principal attrait."

Gustave COHEN

(*Les Nouvelles Littéraires*),

Le Centre Dramatique des Compagnons de saint Laurent n'est pas, comme on le croit, ouvert aux seuls Compagnons. Le public en général y est admis. Les jeunes gens et les jeunes filles y trouvent un enseignement qui couvre tout le champ de l'art dramatique : rythmique, phonétique, interprétation, décoration théâtrale et masques.

Les cours ont lieu les lundis et mardis soirs ; on s'inscrit au secrétariat du Centre, 1275 ouest, Saint-Viateur, Outremont.

Le dimanche, 8 novembre, à 4.00 hres, Monsieur Marcel Raymond inaugurerà, au Centre Dramatique, une série de leçons sur "Jacques Copeau, le Vieux-Colombier, et les auteurs qu'il a inspirés." Les cours se donneront chaque dimanche successif, jusqu'au 13 décembre inclusivement.

Les Compagnons sont honorés par la présence, aux fauteuils présidentiels, de M. Charles Bourassa, échevin de la Cité d'Outremont et bienfaiteur insigne des Compagnons, de Monsieur Geo. Bouchard, président de l'Acfas, de Madame Hector Perrier, présidente des "Amis de l'Art".

C'est par ses finesses psychologiques et son élévation métaphysique que *le Jeu d'Adam et Eve* satisfait les élites, tandis que le désespoir d'Adam et Eve trouve le chemin de tous coeurs, jusqu'aux larmes au bord des paupières, quant à la sincérité de leurs accents correspond l'ingénuité des acteurs. La preuve est faite que, de nos jours encore, un peuple de simples y peut trouver plaisir et profit, s'élevant spontanément et parfois inconsciemment à la conception d'art pur. Ce drame symbolique n'est-il pas celui de notre destinée humaine toujours oscillante entre les espoirs lointains de la vie éternelle et les jouissances immédiates de la vie terrestre ?

Quoiqu'il en soit, il est assuré maintenant que le théâtre du Moyen Age avait en lui — avec les conventions qui lui sont propres, et qui peuvent redevenir immédiatement acceptables aujourd'hui — l'élixir de vie, et qu'il est capable, ni plus ni moins que la tragédie classique ou le drame romantique, de le verser encore aux générations d'aujourd'hui pour les reconforter en les édifiant.

Gustave COHEN

## UN RÉFORMATEUR DU THÉÂTRE

*Léon Chancerel*

par Jean CUSSON

Avant-propos du R. P. Émile LEGAULT, c.s.c.  
Directeur des Compagnons de saint Laurent

*"J'aurai plus appris, à côtoyer Chancerel et ses ardents collaborateurs, que devant les discutables somptuosités de la Comédie-Française."*

*Émile Legault, c.s.c.*

ÉDITIONS



En vente au foyer de l'Ermitage pendant les intermissions et aux  
ÉDITIONS FIDES, 3425, rue Saint-Denis, Montréal.

Prix : \$0.40

---

## LA SAUVEGARDE DE LA FAMILLE

L'économie est l'art d'ordonner ses dépenses. Sans la pratique de cette vertu sociale, la famille ne connaît aucune sécurité, elle est vouée, tôt ou tard, à la ruine.

Protégez votre foyer, préparez l'avenir des vôtres, assurez-vous une vieillesse heureuse et digne en vous constituant petit à petit les réserves nécessaires.

Prenez dès aujourd'hui l'habitude de l'épargne.

### BANQUE CANADIENNE NATIONALE

Actif, environ \$180,000,000

534 bureaux au Canada

---

#### LE JEU DE ROBIN ET DE MARION

*Le Jeu de Robin et de Marion* a pour auteur Adam le Bossu, dit de la Halle, contemporain de Rutebeuf. Tous deux vécurent dans la deuxième moitié du XIII<sup>e</sup> siècle. Malgré son nom, le premier auteur comique français n'était point bossu :

*On m'appelle Bossu,  
mais je ne le suis mie.*

Il se fit connaître surtout à Arras où il écrivit son *Jeu de la Feuillée*, dans lequel il se moquait de tout le monde, passant en revue les défauts de chacun. Sa jeune réputation grandit au point que le comte d'Artois, Robert II, le prit à son service, le ramena avec lui en Italie, dans le royaume des Deux-Siciles, pour servir de divertissement à la cour. "Il fallait donc, écrit Gustave Cohen, distraire cette cour de princes en exil et qui pouvait mieux y réussir que celui qui savait si bien manier l'enchantement des rimes et de la musique?"

C'est alors qu'il écrivit *Le Jeu de Robin et de Marion* dont la représentation eut lieu, selon les calculs du Professeur Cohen, à Noël 1283. Si on pense au rôle qu'y joue la musique c'est un opéra-comique. Littérairement, c'est une pastourelle dramatique, l'éternel thème de la bergère fidèle à son berger malgré les avances du beau chevalier, canevas qui allait être si exploité par la suite.

Les Compagnons de saint Laurent sont heureux de présenter leurs hommages fraternels aux Théophilènes de Paris, fils intellectuels du Maître Gustave Cohen.

Entre le vénérable amphithéâtre Louis Liard, en Sorbonne, à la toute jeune salle de l'Ermitage, un lien s'est établi d'une commune ferveur pour ce moyen âge "énorme et délicat" dont nous pouvons tous, Théophilènes et Compagnons, nous réclamer pareillement.

---

## UN SERVICE DE SANTÉ

vous préserve de la maladie par l'isolement des malades contagieux, par les analyses bactériologiques de l'eau et du lait qui vous sont distribués,

par l'inspection des laiteries et le contrôle des méthodes employées dans la manipulation et la distribution du

L A I T

### LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

DOCTEUR JEAN GRÉGOIRE,

sous-ministre

HONORABLE HENRI GROULX

ministre

---



## POTIER & FRERES

Blocs de ciment — Sable de 1<sup>ère</sup> qualité — Pierre concassée — Mâchefer  
BOIS ET CHARBON

8645, rue Casgrain DU. 0417

---

Vous serez ravi  
du bon goût  
de cette liqueur douce

## LES LIQUEURS SKI

H. FLEURY, Gérant

7285, rue Chabot CA. 8238\*

---

## CANADIAN STRUCTURAL STEEL WORKS CO. LTD

ROGER BROCHU, J.-E. BERTRAND  
président vice-président

4600, 17<sup>ième</sup> Ave., Rosemont CL. 3643

*Le Jeu de Robin et Marion* a été donné par les Théophilieus, en Sorbonne, au mois de février 1934.

On connaît une représentation à Arras, en 1896. La Comédie-Française a repris le jeu dans une adaptation de Pierre Bertin en 1930. Copeau le monta au Vieux-Colombier en 1917.

On continue à ignorer le moyen âge, si on ne le voit que prosterné et à genoux, comme on ne connaîtrait pas le vrai visage de la France si on ne le voyait qu'aux jours d'orgueil, d'ivresse ou de fureur, dans la révolution ou dans la victoire. Il faut connaître son rire et son sourire. Garder le sourire fut de notre temps, dans la plus mortelle tourmente, et est peut-être encore, la formule de notre salut.

Le grand siècle, le XIII<sup>e</sup>, celui des cathédrales, le siècle de saint Louis, de saint Thomas et de Dante est aussi celui des fabliaux. S'il vit naître et s'épanouir le théâtre religieux en langue vulgaire, il n'a pas moins connu, dans la seconde moitié surtout, la naissance du théâtre comique en français.

C'est assurément pour distraire ses maîtres des sombres préoccupations que leur causait le souvenir trop proche du massacre des Français dans les Vêpres siciliennes et pour amuser cette cour de princes en exil, qu'Adam imagina ce plaisant divertissement du *Jeu de Robin et Marion*, semble-t-il, en 1283 ou 1284, car on peut difficilement l'imaginer après la mort de Charles d'Anjou. On le situerait même volontiers à Noël 1283, car c'est alors que l'on songe surtout aux bergers de l'Annonciation et une allusion précise est faite aux vers 443-4 :

A ces jeux qu'on fait aux Étrennes

Autour la veille de Noël,

et à la froidure qui fait mettre à Robin sa robe de bure.

BUANDERIE  
FÉDÉRALE

Limitée

E. LANTHIER, Président  
NETTOYAGE STÉRILISÉ LANTEX  
Calumet 8271

MONTREAL SUSPENDERS AND  
UMBRELLAS, LIMITED

Fabricants des produits BEAUDRY

110, rue Saint-Pierre MARquette 4669

CANADA FLOORING CO.  
LIMITED

Manufacturiers de planchers de bois dur  
Maison canadienne-française

1304, ave. Beaumont ATLantic 4706

UNE INDUSTRIE  
CANADIENNE-FRANÇAISE

HOTEL PLAZA, Enrg.

Alex. Julien, prop.

Ancien du Collège de St-Laurent  
Chambre: \$1.50 et plus; repas 40c et plus  
Eau chaude, eau froide et téléphone dans  
chaque chambre

446-48 Place Jacques-Cartier MA. 9331

C.-BERNARD SAINTE-MARIE

Tailleur exclusif pour Messieurs  
Merceries et Chapeaux

169 est, rue Ste-Catherine HA. 7679

LUCIEN-D. VIAU, C.A.

COMPTABLE AGRÉÉ

4643, avenue Verdun YOrk 0642

W.-H. PERRON & CIE, Limitée  
SEMENCES ET ACCESSOIRES DE JARDINS

Chez PERRON... tout est bon  
Grainetiers et Pépiniéristes

953, Boul. St-Laurent LA. 4191

SAVON MAJESTIC, Limitée  
Manufacture de produits de nettoyage

A.-D. ROY, président  
Savon-en-poudre "MAJESTIC"

1853, rue Moreau FR. 4210

LA FERME SAINT-LAURENT  
Limitée

LAIT — CRÈME — BEURRE

6768, rue Garnier CR. 2188-9

Il est délicieux!

Il n'y a aucun substitut pour ce breuvage ...

Nous sommes fiers qu'il soit de chez nous ...

Vous le serez tout autant de le servir à vos invités.

**Nectar**  
**Mousseux**  
**CHRISTIN**

**J. CHRISTIN & CIE**  
327, Place Christin - Montréal

